Porównanie tłumaczeń Hioba 39:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego młode\* chciwie piją krew,\*\* a jest wszędzie tam, gdzie są przebici.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego młode chciwie piją krew, zjawia się wszędzie, gdzie padają zabici. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego młode też piją krew, a gdzie są zabici, tam jest on. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali na twoje rozkazanie wzbija się orzeł w górę, i składa na wysokich miejscach gniazdo swoje? Na opoce mieszka, i bawi się na ostrej skale, jako na zamku. Stamtąd upatruje sobie pokarm, a daleko oczy jego widzą. Dzieci też jego piją krew, a gdzie są pobici, tam on jest. A tak odpowiedział Pan Ijobowi, i rzekł: Izali ten, co wiedzie spór z Wszechmogącym, uczyć go będzie? a kto chce strofować Boga, niech na to odpowie. Zatem odpowiedział Ijob Panu, i rzekł: Otom ja lichy, cóż ci mam odpowiedzieć? Rękę moję włożę na usta moje. Mówiłem raz i drugi, ale więcej nie odpowiem, i nic więcej nie przydam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dzieci jego lizać będą krew, a gdziekolwiek będzie ścierw, wnet przybywa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pisklęta jego krew chłepcą, on wszędzie tam, gdzie zabici. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego pisklęta chciwie piją krew, a jest wszędzie tam, gdzie są zabici. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego pisklęta krew chłepcą, on jest tam, gdzie są zabici. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet jego pisklęta piją krew, on sam jest wszędzie, gdzie leżą zabici”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego pisklęta krew wypijają, gdziekolwiek są polegli, on tam jest wszędzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А його пташенята копирзаються в крові, зразу знаходять те місце, де лиш будуть трупи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a jego młode chlipią krew; bo gdzie polegli, tam i on. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jego młode chłepczą krew, on zaś jest tam, gdzie są zabici”. |

1. 1) młode, וְאֶפְרֹחָיו od אֶפְרֹחַ (’efroach). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) chciwie piją krew, יְעַלְעּו־דָם , hl, prawdopodobnie: יְלַעְלְעּו od לּועַ , <x>220 39:30</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 24:28</x>; <x>490 17:37</x> [↑](#footnote-ref-4)